

## БЫЛА ЛИ ИЗВЕСТНА ЖЕВАТЕЛЬНАЯ РЕЗИНКА В ЭПОХУ ГОРАЦИЯ?

(о значении слова *pastillus* у Hor. sat. I 2, 26; 4, 91)

Автор разбирает происхождение и значение термина *pastillus*, употребленного у Горация дважды (sat. I 2, 26; 4, 91), пытаюсь сопоставить этот продукт с современным аналогом. Детальное изучение источников и сравнение с греческой мастикой (мастикс) дает некоторое представление о рецепте, форме и употреблении *pastillus*, что очень важно из-за неточности истолкования в комментаторской традиции. В конце статьи с осторожностью делается вывод о соответствии исследуемого продукта современной жевательной резинке.

*Ключевые слова:* Гораций, жвачка, *pastillus*, сатиры, еда в античности.

*Nil medium est*, – восклицает Гораций (sat. II 28), – щёголь Руфилл пахнет *pastillos*, а от Гаргония исходит запах козла (Hor. sat. I 2, 26 sq.: *facetus*<sup>1</sup> / *pastillos Rufillus olet, Gargonius hircum*). В другой сатире поэт, еще раз приводя данную строку, сетует на то, что кажется недоброжелательным (*lividus*) и язвительным (*mordax*) лишь потому, что говорит о Руфилле и Гаргонии (Hor. sat. I 4, 91 sqq.: *ego si risi, quod ineptus / pastillos Rufillus olet, Gargonius hircum, / lividus et mordax videor tibi?*).

Вероятно следует различать *pastillus* и *pastillum*, хотя у авторов оба слова явно смешиваются. Варрон (ap. Char. gramm. I 37, 15) упоминал слово *pastillum*: *hic panis, hic pastillus, et hoc pastillum ut Varro dixit. Pastillum* обозначает вид жертвенного печенья, а *pastillus* может обозначать пилюлю, шарик или пастилку<sup>2</sup>. В глоссах это слово переводится как *crustula* или *τροχίσκος*, из-за округлости *pastilli*<sup>3</sup>. А. Гаури-Каррер особо оговаривает, что не учитывает этого значения (Hauri-Karrer 1972: 57). О. Гильтбруннер предполагает, что здесь мы имеем

<sup>1</sup> Текст приводится по изданию Borzsák 1984. Ф. Клингнер также относит *facetus* к *Rufillus*, однако editio major О. Келлера и А. Холдера, а также Орелли (ed. 4) относят *facetus* к предыдущему предложению.

<sup>2</sup> OLD s. v. *pastillum*: «...A form of sacrificial cake»; s. v. *pastillus*: «...(med.) A pastille (either swallowed or applied as a medicament)... (used to sweeten the breath)».

<sup>3</sup> *Gloss.* 5, 655, 19 *crustula* (glossae Juv.); cf.: 1, 2. 2, 142, 53 и 143, 4.

дело с развитием значения, изначально же слово обозначало выпечку<sup>4</sup>.

По свидетельству грамматиков (Paul. Fest. 222 M: *pastillus forma parvi panis utique deminutivum est a pane*; cf. Fest. 250 M) *pastillus* есть уменьшительное от *panis*; там же пояснение к *pastillum*: *est in sacris libi genus rotundi*, что ясно подтверждает и Цельс: *deam panificiis placant* (Cels. II 18). Принадлежность *pastillus* к обрядам жертвоприношения А. Гаури-Каррер оставляет под вопросом (Hauri-Karrer 1972: 58)<sup>5</sup>. Харисий (Char. gramm. I 90, 10 sq.) тоже говорит о том, что *pastillus* есть уменьшительное от *panis*, прибавляя, что его употребляли сельские жители (*rustici*). Й.-Б. Гофманн, вопреки мнению А. Вальде (Walde, Hofmann 1938: s.v. panis. Cf. de Vaan), указывает на невозможность произведения из *\*pāstus (pāscō)* или от *pasta* (из гр. *πάσθη*), что означает 'тесто', в чем сомневается и Г. Диллер (Diller 1949: 2100–2103), придерживающийся мнения древних грамматиков. Это мнение подтверждает и грамматика М. Лейманна: *pastillus* из *\*pastni-los* с ассимиляцией было закономерным развитием *pānis* (из *\*past-nis*) с уменьшительным суффиксом *-lo-* (Leumann 1977: 143, 209; Hiltbrunner 1958: 168; Hauri-Karrer 1972: 57).

Что же представляет собой *pastillus* у Горация? По объяснению Псевдоакрона, Гораций хочет сказать, что человеку не пристало пахнуть ни козлом, ни *pastillos*. Последние схолиаст толкует словами *diapasmata* и *unguentum* (Keller 1967). Порфирион говорит о неумеренности и поясняет о том, что одни сверх меры стремятся к чистоте, когда другие вообще не проявляют попечения о теле (Holder, Keller 1894). К. фон Орелли только приводит параллельные места из Марциала, Климента Александрийского и Сенеки, не давая пояснений. Рассмотрим подробнее всех процитированных Орелли авторов. Во-первых, у Марциала (Mart. I 87, 1 sq.: *ne gravis hesterno fragres, Fescennia, vino, / pastillos Cosmi luxuriosa voras*) *pastillus* используется, чтобы перебить запах перегара после попойки, и описывается гр. словом *diapasma* (διάπασμα). Последнее получали, высу-

<sup>4</sup> *ibid.*, 58 со ссылкой на Hiltbrunner 1958 (n. v.).

<sup>5</sup> Она помещает термин в главу «Allgemeine Gebäcksbezeichnungen», сравнивая *pastillus* с *panificium*, относительно которого ничего не разъясняет, т.к. *panificium* относится не к пирогам и выпечке, но к хлебам.

шивая душистые растения, а затем, перетирая их в порошок или делая *pastillos* (Forcellini s. v. *diapasma*) (ibid. 5). Плиний как раз указывает на изготовление *pastillos* из высохшего на солнце сока растений (n. h. XII 131; XIII 126; XX 3). Изготавливает *pastillos* известный парфюмер Косм<sup>6</sup> (ibid.), который упоминается Ювеналом (8, 86) и Марциалом во многих эпиграммах (III 55, 1; 82, 26; IX 26, 2; XI 8, 9; 15, 6; 49, 6; XI 55, 7; 65, 4; XIV 59, 2; 146, 1;). Изготовлением их также занимались *pastillarii* (Inscr. Christ. Lat. ed. Diehl I 628 sq.; Augustin. Manich. II 46 (XXXII 1365, 18 Migne)). Встречается упоминание *mel pastillatum* (Cass. Fel. 19, 20), т. е. меда, высушенного до состояния *pastillorum*, что близко соответствует гр. μέλλιτι παστιλλώσαντι (Oribas. ecl. med. 101, 3). Во-вторых К. фон Орелли сравнивает *pastillus* с гр. μαστίχη, приводя слова Климента Александрийского, который осуждает изнеженных современников: χλάνισι δὲ δὴ φαναῖσι περιπελεμμένοι / καὶ μαστίχην τρώγοντες, ὄζοντες μύρου (Clem. Alex. paed. III 3, 15, 1<sup>7</sup>). Упомянутую мастику (мастикс), вероятно, получали из растений σχίνος (*Pistacia lentiscus* L.). Вечнозеленое мастиковое дерево (*Pistacia lentiscus* L.) выращивается ради его смолы. Главным экспортером в наше время является о. Хиос. Мастика используется для придания вкуса алкогольной спиртосодержащей продукции, выпечке, десертам; в качестве жевательной резинки, а также в производстве косметики и зубной пасты. Примечательно использование смолы этого растения для изготовления рахат-лукума. Прозрачные, твердые и ломкие кусочки смолы при пережевывании размягчаются и приобретают белесый цвет. Кроме того, в качестве жвачки могли использовать выделяющееся из листьев или корней молочко растения ἰζίβη (*Atractylis gummifera* L.), которое в высушенном виде приобретало свойство каучука<sup>8</sup>. Оно имеет сладкий вкус и приятный аромат, однако корень Атрактилиса камеденосного настолько ядовит, что его употребление в пищу может привести к смерти. Наконец,

<sup>6</sup> Forcellini s. v. *pastillus* II 2 сообщает о пилюлях с приятным запахом, которые изготавливают парфюмеры: «*dicitur et de pilulis unguentariis, quae odoris gratia gestantur*».

<sup>7</sup> «Закутавшись в яркие платья и грызя мастику, издавая запах мира».

<sup>8</sup> OLD s.v. μαστίχη. Cf. Georges: «... von μάσταξ, μαστιχάω, μασάομαι, weil man es, wie noch jetzt im Orient, seines Wohlgeruchs wegen kaute...».

упомянутый у Орелли Сенека (86, 13: *pastillos Bucillus olet*) неточно вспоминает приведенную строку из Горация, сетуя на то, что его современникам уже мало потреблять *pastillos*, они предпочитают несколько раз в день надушиться, чтобы запах не испарился (*ibid.*: *parum est sumere unguentum nisi bis die terque renovator, ne evanescat in corpore*). А. Кисслинг и Р. Гейнце объясняют *pastillus* как уменьшительное от *panis* в значении ароматной пасты для улучшения дыхания, приводя указанное место у Марциала<sup>9</sup>. Им следуют Л. Мюллер (Müller 1891), называя *pastillus* пилюлями (Pillen), и Г. Крюгер (Krüger 1894) – шариками (Kügelchen).

А. И. Солопов и А. А. Григорьева исследовали инскрипцию или лемму одного анонимного стихотворения «Латинской антологии» (Солопов, Григорьева 2002: 178–182)<sup>10</sup>: *+de pastillu cocten / blandum mellis opus sollerti fingitur arte, / faucibus hoc dulce est, dentibus interitus* (Riese 1869: 161, No. 231 = Burmanni V 160, Meyeri 1091; Baehrens 1882: 307, No. 407; Bailey 1982: 223). Александр Ризе в первом издании (1869) ставит перед инскрипцией *sruх interpretum*. А. И. Солопов и А. А. Григорьева, основываясь на изд. Бюхелера-Ризе (Buecheler, Riese 1894) с учетом Бэренса (Baehrens 1882) и Дэвида Роя Шеклтона Бейли (Bailey 1982) приводят следующий аппарат: *De pastilli coctu Meermannus, De pastillo coceto Baehrens, De pastillo coceti Riese* (ed. II), *probante Bailey*. Однако эти чтения авторами отвергаются. Вместо *de pastillu cocten* они читают *de pastillu copten*, допуская употребление *de* с аккумулятивом и идентифицируя лакомство как κόπτη ‘козинаки’, которые в новогреческом называются τὸ παστέλλ(λ)ι, исходя из чего «слово *pastillus* рассматривается не как *nomen genericum* (призванный классифицировать *copte* как *species*), а как синоним (или почти синоним)» (Солопов, Григорьева 2002: 178–182).

Мы не можем точно утверждать, говорится ли здесь о козинаках, либо о *pastillus* в значении пилюля, шарик или пастилка, но, скорее всего, эта сладость, изготовленная из меда,

<sup>9</sup> Kiessling ad l. c.: «Deminutiv von panis, sind wohlriechende Pasten zur Verbesserung des Atems...».

<sup>10</sup> Там же и перевод: «Приятное произведение из меда лепится с великим искусством. Для горла оно приятно, а вот для зубов – погибель». Cf. Nauri-Karrer 1972: 57; Heraeus 1937: 104 (n. v.) предполагает, что здесь описывается иной род выпечки – *sorta*.

вязкая и подлежит долгому пережевыванию. А. Гаури-Каррер определяет *pastillus* в этом месте как вкусную, однако же вредную для зубов, выпечку, потому что она или очень твёрдая, или слишком сладкая (Hauri-Karrer 1972: 57)<sup>11</sup>.

Интересно сравнить строчку из приведённой эпиграммы Марциала (I 87, 3: *ista linunt dentes iantacula sc. pastilli*) с цитатой из антологии. *Pastillus* здесь не только освежает дыхание, но и буквально размазывается по зубам (*linunt*), в эпиграмме сказано несколько сильнее, но близко по значению – *dentibus interitus* (гибель зубам). Соотнося это с местом из Климента Александрийского о мастике, которую жуют (Clem. Alex. Paed. III 3, 15, 1), можно сделать вывод о том, что Гораций упоминает, скорее всего, подобие жевательной резинки, которая приятна (*dulcis*) на вкус и обладает свойствами каучука, будучи изготовлена из смол. Уже у К. Георгеса сказано о возможности жевать *pastillus* для освежения дыхания<sup>12</sup>, однако термин до сих пор не был сопоставлен с сегодняшними реалиями.

Исходя из нижесказанного предлагаем понимать контекст следующим образом: «Глупцы, избегая одних пороков, оказываются во власти других (Hor. sat. I 2, 24). Мальтин расхаживает, опустив тунику слишком низко (*tunicis demissis*), а иной задирает до срамного места (25 sq.); щеголь Руфилл, от которого исходит аромат жевательной резинки (*pastillus*)<sup>13</sup>, противопоставляется пахнущему козлом неопрятному Гаргонию».

### Литература

- Baehrens, A. 1882: *Poetae latini minores*. Recensuit et emendavit Aemilius Baehrens. Vol. IV. Lipsiae: in aedibus B. G. Teubneri.
- Buecheler, F., Riese A. (eds.). 1894: *Anthologia Latina sive poesis latinae supplementum*. Pars prior: carmina in codicibus scripta, recensuit A. Riese. Fasc. I: Libri Salmasiani aliorumque carmina. Editio altera denuo recognita. Lipsiae: in aedibus B. G. Teubneri, 1894 (Bibliotheca scriptorium Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- Bailey, D. R. Sh. 1982: *Anthologia Latina*. I: Carmina in codicibus scripta. Fasc. I: Libri Salmasiani aliorumque carmina. Recensuit D. R. Sh.

<sup>11</sup> «Das Gebäck ist zwar gut, für die Zähne jedoch offenbar verderblich. Ist es zu hart, oder zu süß?»

<sup>12</sup> Georges s. v. *pastillus*: «von wohlriechenden Sachen, zum Kauen, um dem Athem einen angenehmen Geruch zu geben, Würzmorselle, Pastille».

<sup>13</sup> Kiessling ad l. c.: «sind wohlriechende Pasten zur Verbesserung des Atems».

- Bailey. Fasc. I. Stutgardiae: in aedibus B. G. Teubneri, 1982 (Bibliotheca scriptorium Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- Borzsák, S. (ed.). 1984: Horatius Flaccus Quintus. *Opera*. Ed. Stephanus Borzsák, Leipzig: Teubner.
- Diller, H. 1949: Pastillus. RE XVIII/2, 2100–2103.
- Forcellini, A. 1965: *Lexicon totius latinitatis ab Aegidio Forcellini lucubratum deinde a Iosepho Furlanetto emendatum et auctum nunc vero curantibus Francisco Corradini et Iosepho Perin emendatius et auctius melioremque in formam redactum*, Bononiae: A. Forni.
- Georges, K. E. 1951: *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*. 9. Aufl., 2 Bde., Basel.
- Hauri-Karrer, A. 1972: *Lateinische Gebäckbezeichnungen*. Diss. Zürich.
- Heraeus, W. 1937: *Kleine Schriften*. Heidelberg.
- Hiltbrunner, O. 1958: *Latina Graeca. Semasiologische Studien über lateinische Wörter im Hinblick auf ihr Verhältnis zu griechischen Vorbildern*. Bern.
- Holder, A., Keller, O. (eds.). 1864–1869: Horatius Flaccus Q. *Opera*. Rec. A. Holder et O. Keller, 2 voll., Lipsiae: in aedibus B. G. Teubneri.
- Holder, A., Keller, O. (eds.). 1894: *Scholia antiqua in Q. Horatium Flaccum*, rec. A. Holder et O. Keller, vol. I, Porfyrionis commentum, rec. O. Keller, ad Aeni Pontem: sumptibus et typis Wagneri.
- Keller, O. (ed.). 1967: *Pseudoacronis Scholia in Horatium vetustiora*, rec. O. Keller, ed. stereotypa ed. primae (1902–1904), 2 voll., Stutgardiae, in aedibus B. G. Teubneri.
- Kiessling, A., Heinze, R. (eds.). 1921: Horatius Flaccus, Q., *Satiren*. Erkl. v. A. Kiessling, R. Heinze, 5. Aufl., Berlin: Weidmann.
- Klingner, F. (ed.). 1959: Horatius Flaccus Q., *Opera*. Ed. Friedrich Klingner, 3. Aufl., Leipzig: Teubner.
- Krüger, G. T. A. 1894: Q. Horatius Flaccus, *Satiren und Episteln*, erkl. v. Dr. G. T. A. Krüger, Dr. G. Krüger, 13. Aufl., Leipzig: B.G. Teubner.
- Leumann M. 1977: *Lateinische Laut- und Formenlehre*. München.
- LSJ – Liddell H. G., Scott R. A. Jones, H. S. 1996: *A Greek-English Lexicon. With a Revised Supplement*. Oxford.
- Müller, L. 1891: *Q. Horati Flacci Sermonum et Epistularum libri, mit Anmerk. v. L. Müller*. Wien: F. Tempsky,
- OLD – Glare, P. G. W. (ed.). 2012: *Oxford Latin Dictionary*. 2nd ed., Oxford: Oxford University Press.
- Riese, A. 1869: *Anthologia Latina*. Pars prior: Carmina in codicibus scripta. Fasc. I: Libri Salmasiani aliorumque carmina. Recensuit Alexander Riese. Lipsiae: in aedibus B. G. Teubneri.
- Solopov A. I., Grigoreva A. A. 2002: [Anth. Lat. 231 Riese (oriental sweets in the roman cuisine)]. *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European linguistics and classical philology] 6, 178–182.
- Солопов А. И., Григорьева А. А. 2002: Anth. Lat. 231 Riese (восточные сладости в римской кухне). *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 6, 178–182.
- Vaan de M. 2008: *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*. Leiden.

Walde A., Hofmann, J. B. 1938: *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*. 3. Aufl. Heidelberg.

**E. R. Gimadeev. Chewing gum in the time of Horace (the semantics of the term *pastillus* in Hor. sat. I 2, 26; 4, 91)**

The author focuses his linguistic and cultural analysis on the gastronomic realia of Ancient Rome. The article deals with the origin, semantics and use of the term *pastillus* mentioned twice in Horace's poetry and attempts to identify the ancient product with its contemporary analogue based on different ancient sources and secondary literature. A thorough etymological analysis shows that *pastillus* had been derived from *\*pastnilos* by assimilation, the latter being unambiguously considered to be a derivation from *pānis* (from *\*past-nis*) with a diminutive suffix *-lo-*, which is proved by both Vann's and Walde-Hofmann's etymological dictionaries. This fact is also confirmed in Leumann's *Lateinische Laut- und Formenlehre*. A detailed study of the semantics of the term *pastillus* based on the works of the scholiasts Pseudo-Acron (VII A.D.) and Pomponius Porfyrio, (III A.D.), as well as the commentators Johann Caspar von Orelli, Richard Heinze, Adolf Kiessling, Lucian Müller and others. The usage of the term *pastillus* in Horace is compared with its usage by the Roman poet Martial. According to his epigram (Mart. I 87) *pastillus* is the same as *diapasma* – a substance made from dried sweet-scented plants, which were ground into powder or chopped into small pieces. Besides that the author attempts to identify the Latin term *pastillus* with the Greek word *μαστιχή*, that has been used as chewing gum till modern times due to its viscosity and viscidty. This analogue of chewing gum gives ancient names to Mediterranean plants from which was produced. The names are compared with the contemporary biological terms. The aromatic mastic was obtained from the sap of mastic tree *σχῖνος* (*Pistacia lentiscus* L.). This mastic is sun-dried translucent resin, which can be chewed, refreshing breath with cedar-like flavor. Dried sap from *ἰξίνη* (*Atractylis gummifera* L.) was also used as chewing gum. The research enables to receive some essential information, as far as possible, about recipes, types and use of the term *pastillus*, which sometimes was misunderstood, in author's opinion, by the previous researches. It is often difficult or impossible to interpret what Horace means, but the article proves the considered term to denote an ancient substitute of «chewing gum».

*Keywords:* Horace, chewing gum, *pastillus*, satires, food in ancient times.